

# **Civil Records for the Mennonite Congregation of Deutsch Kazun, Poland: 1868 – 1913**

**Translated from Russian to German and condensed by Wilhelm  
Friesen, Detmold, Germany;**

**Edited and Indexed by Glenn H. Penner ([gpenner@uoguelph.ca](mailto:gpenner@uoguelph.ca))**

This project involved taking a total of 2,663 Russian civil registers of Births (1,535), Marriages (231) and deaths (897), and condensing these in such a way as to keep all of the genealogically important information. This was done because the original records follow a lengthy formal format. The Polish civil registers, as originally mandated by the Napoleonic Code, were written out in longhand (including ALL numbers). The entire collection for Deutsch Kazun covers 1832-41 in German, 1842-67 in Polish and 1868-1913 in Russian. There are scattered years available, in Polish, from 1914-39. See [here](#) for more information.

The original files may be viewed at [here](#). These scans are superior to all previous versions I have seen. The following are **missing** from the collection of originals: 1887, 1888, 1892, 1894, 1896, 1905 (marriages & deaths), 1914, 1915, 1916 (births), 1917 (births & marriages), 1918 (births & marriages), 1919 (births), 1920 (births), 1921 (births), 1922 (births), 1923-28, 1929 (births & marriages), 1930-36, and 1937 (births & marriages).

All personal and location names in the condensed translation are direct transcriptions from the original Russian Cyrillic. In most cases this was not how the people themselves wrote their names or the names of their villages and towns. In the indices all personal names are written in a standard form. Note that there is no equivalent to the letter H in Cyrillic. As a result, the letter Г is often used and transcribed as G to give transcribed names such as Genrich (Heinrich) or Gelena (Helena). For some reason Gede is often written in these records as Heide.

Note that a cell in a spreadsheet highlighted in gray indicates that the information is missing from the original document. Cells highlighted in light orange indicate that it is uncertain if the bride in the marriage record has the same maiden and married name. Since there were a very large number of Bartels, there were cases of a woman being born a Bartel and also a widow Bartel when remarrying.

## **Description of columns in the condensed German version:**

### *A. Birth Records*

- 1) Record number, as found in original.
- 2) Name of newborn and gender (m) = male, (w) = female.
- 3) Date and time of birth.

- 4) Name of father (age), occupation and location. Name (age) of mother.
- 5) Extract of the scan showing the signature of the father and witnesses.  
Note that “Analphabeten” means that the father and witnesses were illiterate.  
A missing signature likely means that person was illiterate.
- 6) Names, occupations (ages) and locations of the witnesses.
- 7) Date and time the birth was reported by the father and witnesses.

### *B. Marriage Records*

- 1) Record number, as found in original.
- 2) Names and ages (in parentheses) of groom and bride. His occupation and residence.
- 3) Places of birth for groom and bride.
- 4) Names and residence of parents of groom and bride (if deceased, noted as “verst.” in parentheses).
- 5) Date, time and location of marriage. Dates of announcements of wedding.
- 6) Names, ages (in parentheses), occupations and residence of witnesses.
- 7) Extract of the scan showing the signature of the groom and witnesses.  
Note that “Analphabeten” means that the father and witnesses were illiterate.  
A missing signature likely means that person was illiterate.

### *C. Death Records*

- 1) Record number, as found in original.
- 2) Name of the deceased and age (in parentheses).
- 3) Date, time and location of death.
- 4) Place of birth of the deceased.
- 5) Parents and heirs.
- 6) Names, ages (in parentheses), occupations and residence of witnesses.
- 7) Date and time of report of death.

Note that the indices provide enough information for one to find the record in the condensed German translation.

[Index of Births in Deutsch Kazun](#)

[Index of Marriages in Deutsch Kazun](#)

[Index of Deaths in Deutsch Kazun](#)

[List of Births in the Mennonite Church of Deutsch Kazun, 1868-1913](#)

[List of Marriages in Mennonite Church of Deutsch Kazun, 1868-1913](#)

[List of Deaths in the Mennonite Church of Deutsch Kazun, 1868-1913](#)

**Created 9 June 2020**

**Formatting by Richard D. Thiessen**

---

[Return to the  
Mennonite Genealogy  
Polish Mennonite Genealogical Resource Page](#)